



THE STAGES OF DEVELOPMENT OF TRANSLATION STUDIES IN EUROPE: FROM ANTIQUITY TO THE PRESENT DAY

Zera Tairovna Isaeva

Lecturer at Fergana State University.

Lola Mavlyanberdieva

Student at Fergana State University.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17649312>

ARTICLE INFO

Received: 10th November 2025

Accepted: 15th November 2025

Online: 19th November 2025

KEYWORDS

translation science, Europe, antiquity, Middle Ages, Early Modern, institutionalization, theory of translation, translation studies, European intellectual history, cultural mediation.

ABSTRACT

This article examines the historical stages of translation science development in Europe from antiquity to contemporary institutionalization. It analyses theoretical paradigms, institutional frameworks, and cultural functions of translation, tracing the evolution from practical activity to an academic discipline. The research highlights the continuity and transformation of translation theory, the professionalization of translators, and the increasing role of translation in knowledge dissemination.

ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ В ЕВРОПЕ: ОТ АНТИЧНОСТИ ДО НАШИХ ДНЕЙ

Исаева Зера Таировна

Преподаватель Ферганского государственного университета.

Мавлянбердиева Лола

Студентка Ферганского государственного университета.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17649312>

ARTICLE INFO

Received: 10th November 2025

Accepted: 15th November 2025

Online: 19th November 2025

KEYWORDS

переводческая наука, Европа, античность, Средневековье, раннее Новое время, институционализация, теория перевода, переводоведение, история европейской мысли, культурное посредничество.

ABSTRACT

В статье рассматриваются этапы развития переводческой науки в Европе: от античности до современной институционализации. Анализируются теоретические парадигмы, институциональная база и культурные функции перевода, прослеживается эволюция переводческой практики в научную дисциплину. Отмечается преемственность и трансформация теории перевода, профессионализация переводчиков и возрастающая роль перевода в распространении знаний.



YEVROPADA TARJIMASHUNOSLIKNING RIVOJLANISH BOSQICHLARI: QADIMGI DAVRDAN HOZIRGI KUNGACHA

Zera Tairovna Isaeva

Farg'ona davlat universiteti o'qituvchisi.

Lola Mavlyanberdieva

Farg'ona davlat universiteti talabasi.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17649312>

ARTICLE INFO

Received: 10th November 2025

Accepted: 15th November 2025

Online: 19th November 2025

KEYWORDS

tarjimashunoslik, Yevropa, qadimgi davr, o'rta asrlar, erta yangi davr, institutsionalizatsiya, tarjima nazariyasi, tarjimashunoslik, Yevropa intellektual tarixi, madaniy vositachilik.

ABSTRACT

Maqolada Yevropada tarjimashunoslik fanining rivojlanish bosqichlari: qadimgi davrdan zamonaviy institutlashuvgacha tahlil qilinadi. Tarjima nazariyalari, institutlarning roli va tarjimaning madaniy funktsiyalari yoritiladi. Ta'kidlanadi: tarjima nazariyasining uzluksiz rivojlanishi, tarjimonlarning professionalizatsiyasi va tarjimaning bilim tarqatishda roli.

Перевод в Европе исторически выполнял не только языковую функцию, но и культурно-интеллектуальную, социальную и образовательную. С древнейших времён перевод служил инструментом распространения философских, научных и литературных текстов между различными языковыми и культурными пространствами. «Перевод – очень древний вид человеческой деятельности. Своими корнями он уходит в те далёкие времена, когда прайзык начал распадаться на отдельные языки и возникла необходимость в людях, знавших несколько языков.»[1, с.5]. Уже в античности перевод считался интеллектуальной деятельностью, требующей глубокого знания языка, стиля и контекста. В этот период возникли первые размышления о природе перевода, его цели и стратегии, что стало предтечей современной теории перевода.

Средневековый период характеризуется появлением систематических переводческих практик в университетах, монастырях и королевских канцеляриях. Перевод выполнял роль культурного посредника между различными научными традициями, в частности арабской, греческой и латинской. Латинский язык становился универсальным средством передачи знаний, а переводчики – интеллектуальными посредниками между культурами. В это время появляется потребность в адаптации текста для различных аудиторий, что стимулирует развитие теоретического подхода к переводу.

Эпоха Ренессанса и Просвещения знаменуется усилением интереса к теории перевода. Гуманисты обсуждают вопросы адекватности, сохранения стиля, адаптации текста к культурным и эстетическим нормам целевой аудитории. Появляются первые трактаты и методические рекомендации для переводчиков, формируются принципы профессиональной этики. Национальные языки



начинают конкурировать с латинским, что способствует расширению практики перевода и усилению его социальной функции.

Современный этап характеризуется институционализацией переводоведения как научной дисциплины. Создаются профессиональные ассоциации, университетские кафедры, международные образовательные программы. Теория перевода изучается с междисциплинарной позиции, включающей лингвистику, культурологию, когнитивные науки и коммуникацию. Перевод воспринимается не только как средство передачи текста, но и как культурная, социальная и политическая практика.

В античные времена перевод был неотделим от филологической, философской и риторической деятельности. Основное внимание уделялось проблеме эквивалентности текста, стилю и передаче культурных особенностей. Латинские и греческие переводчики использовали различные стратегии, включая буквальный и свободный перевод. Эта практика формировала основу для будущих теоретических рассуждений о переводе. Перевод выполнял культурную и образовательную функции: тексты философов, историков и литераторов способствовали формированию интеллектуального пространства Европы. Хотя существовали ограниченные институты для подготовки переводчиков, практики античности задавали концептуальные рамки, которые продолжались в средние века. «Характеризуя отличительные черты древнегреческой литературы, часто отмечают, что она - единственная из литератур Европы, развивавшаяся самостоятельно, без непосредственного использования других литератур. Хотя восточные элементы и проникали в неё, однако происходило это устным путём.» [2, с.11]. Этому способствовало культурное положение греков, считавших всех чужеземцев “варварами” и соответственно презрительно относившихся к их языкам.

Средневековый период знаменуется активным развитием переводческих центров, таких как Толедо и Сицилия, где осуществлялись переводы арабских, греческих и еврейских текстов. Перевод становится важным инструментом передачи знаний в области философии, науки и религии. Латинский язык становится средством академической коммуникации, а переводчики приобретают статус посредников между культурами. «Верность подлиннику ставилась превыше всего. Но, превратившись в переведённый текст, он мог потом подвергаться купюрам. Понятия авторства не существовало.» [3, с.66]. В этот период формируются первые элементы институциональной поддержки перевода: университеты, монастыри и королевские канцелярии обеспечивают систематическую практику перевода. Появляется внимание к аудитории и адаптации текста, что стимулирует развитие теоретического подхода к переводу. Кроме того, перевод становится фактором культурной интеграции, способствуя обмену знаниями между Востоком и Западом.

Эпоха Ренессанса и Просвещения характеризуется активным развитием теории перевода. Гуманисты формулируют концепции доместикации и иностраннысти текста, обсуждают этику перевода и профессиональные стандарты.



Появляются первые трактаты и методические рекомендации для переводчиков. Национальные языки конкурируют с латинским, что расширяет сферу практики перевода. «Увеличивается популярность светской переводной литературы. Священный трепет перед текстом начинает постепенно сменяться интересом к его содержанию.»[3, с.71]. Перевод приобретает социальную, культурную и образовательную значимость. Теоретические концепции включают анализ стиля, адекватности, аудитории и культурного контекста. Перевод становится сознательной интеллектуальной деятельностью, формирующей основу будущей дисциплины переводоведения.

Современный этап характеризуется институционализацией переводоведения как научной дисциплины. Создаются профессиональные ассоциации, кафедры в университетах и международные образовательные программы. Теория перевода развивается междисциплинарно, включая лингвистику, семиотику, культурологию и когнитивные исследования. Современный перевод рассматривается как культурная, социальная и политическая практика. Он выполняет роль культурного посредника, способствует распространению знаний и межкультурному взаимодействию. Институционализация дисциплины обеспечивает систематическое изучение истории перевода, формирование профессиональных стандартов и развитие образовательных программ. «Высказывания переводчиков по поводу принципов, которыми они руководствуются в своей работе, представляют несомненный интерес и внимательно изучаются исследователями перевода.»[4, с.107]

Преемственность всех этапов — от античности, через средневековье и Раннее Новое время до современности — отражает эволюцию функций перевода, развитие теории и институционализацию переводческой науки.

История переводческой науки в Европе демонстрирует последовательное развитие от практики к науке. В античности перевод был частью филологической и риторической деятельности, в Средневековье интегрировался в образовательные и религиозные институты, в Раннее Новое время формировались первые теоретические подходы, а современный этап характеризуется институционализацией переводоведения как самостоятельной дисциплины.

Понимание истории переводческой науки важно для современных исследователей и практикующих переводчиков. Оно позволяет оценивать методы и стратегии перевода, учитывать культурную и социальную функцию перевода, а также понимать этические аспекты профессии. Историческая перспектива демонстрирует преемственность и трансформацию переводческой практики, формирование профессиональной этики и роль переводчика как посредника между культурами.

Современная практика перевода в глобализированном и цифровом мире предъявляет новые требования к профессионалам, что делает изучение истории переводоведения особенно актуальным. Исследование прошлого помогает формировать стандарты будущего, учитывать культурный контекст, развивать методологические подходы и совершенствовать образовательные программы.



Таким образом, эволюция переводческой науки в Европе отражает не только развитие теории и практики перевода, но и трансформацию социальной, культурной и образовательной функций, что делает её важной для современной науки и межкультурной коммуникации.

Список литературы:

1. Илюшкина, М.Ю. (2015). Теория перевода: основные понятия и проблемы.
2. Нелюбин, Л. Л., Хухуни, Г. Т. (2008). Наука о переводе: История и теория с древнейших времен до наших дней.
3. Алексеева, И.С. (2004). Введение в переводоведение: Учебное пособие.
4. Комиссаров, В.Н. (1999). Современное переводоведение.
5. Rakhamonva, P. O., & Tairovna, I. Z. (2023). INNOVATIVE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES TYPES. Scientific Impulse, 1(10), 950-955.
6. Исаева, З. (2025). ПЕРСПЕКТИВНЫЕ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ. В THEORETICAL ASPECTS IN THE FORMATION OF PEDAGOGICAL SCIENCES (Т. 4, Выпуск 23, сс. 58–62). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17092365>
7. Исаева, З. (2025). ПРЕОБРАЗОВАНИЯ В РАЗВИТИИ РУССКОГО ЯЗЫКА. Педагогика и психология в современном мире: теоретические и практические исследования, 4(16), 16–19. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/zdpp/article/view/59540>
8. Исаева, З., & Бахтиёрова, Н. (2025). ПЕРЕВОД КАК СОЦИАЛЬНОЕ ЯВЛЕНИЕ: ЕГО РОЛЬ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 163–165). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617608>
9. Исаева, З., & Нумонова, М. (2025). ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА: ТРАДИЦИИ И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОЙ ЭПОХИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 172–174). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617634>
10. Султонова, М., & Исаева, З. (2025). НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: СПЕЦИФИКА И ПОДХОДЫ К ТЕРМИНОЛОГИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 166–171). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617618>
11. Исаева, З., & Бахтиёрова, Н. (2025). ПЕРЕВОД КАК СОЦИАЛЬНОЕ ЯВЛЕНИЕ: ЕГО РОЛЬ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 163–165). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617608>